

3-431 Finale (33)

DO NOT SHARE THE FASTPASS LINK ON SOCIAL MEDIA (TWITTER ETC)

The raws + quick translations will be typed here after the raws are released.

Disclaimer: there might still be translation errors, the finalized version will be in the scanlation episode

(or a native speaker corrects right after the translation, depends on who has time)

Translator(s): Jester

TL check: -

-----translations start below this line -----

- We see Maruna above with activated Black-Silver Sword, and Ran with sura power activated

sfx: Blitz

(Ran:) 그들의 정보에 의하면 ‘흑은의 검’

According to ‘their’ information, that’s the ‘Black-Silver Sword’.

검에 지배당하는 상태인가?

Is he being controlled by the sword?

- Maruna points the Sword frontally -

그렇다곤 해도, 왜 나를...

Even though that’s the case, why me—

- Maruna’s eyes are emphasized...
- A sudden, linear attack that looks like several Black lightning knotted grazes the sea forward

Sfx: Craaaash

- The attack is now rolled up like a meteor shooting forward
- Ran glances to his right side, and...

Sfx: Boom

- The attack misses and hits the ice far away from Ran
- But there's no sign of Ran trying to evade that attack...

(Ran:) 날 노려보고 쏜 건데 빗나갔어?

He shot that attack while glaring at me, but it missed?

검에 지배 당하는 상태라면

숙련도는 문제가 되지 않을 텐데

If he is controlled by the Sword,

whether he is skilled or not with it wouldn't matter...

- Maruna is looking at the Sword with darkened expression

[Maruna:] 시간도 없는데 짜증나게.

I don't have enough time, how irritating...

Sfx: Swish

Slash

- Maruna does some slash attack

Swaaaa

- Several black meteor-like objects falls

Boom

Rumble

Crumble

- Where attacks landed is crumbled down to form a large void/canyon

Crash

- Ran jumps away to evade the attack spreading towards him

(Ran:) 짜증난다고 말했어.

검에 지배당하는 건 아니다.

He said 'how irritating'.
So he's not being controlled by that Sword.

하지만 접근해서 대화를 시도하기엔 위험해.
But it's dangerous to approach and try talking with him.

자칫 싸움이 붙으면 라나가 위험해지고,
몸의 주도권을 뺏길 가능성도 커진다.
If a fight initiates, Rana would be in danger,
and chances of me losing control over my body will increase.

마침 날 쫓는 것보다
다른 쪽에 관심이 가 있는 듯하니
Seems he happens to have his interest in other things than chasing me,

피하자. 그게 제일 안전해.
so let's run away from here. That's the safest choice.

Season 3 Episode 431
Finale (33)

- Cloche was watching what was happening afar

(Cloche:) 날 찾는 건 아니겠지?
He's not searching after me, right?

일단 후라만 믿고 멀어지긴 했는데
I distanced away for now, as Hura said...

- Flashback, short before this -

[Hura:] 내게로 공격을 유도할 테니 도망 가.
I'll draw attacks to my side, so flee.

[Cloche:] 무슨 소리야?
도망쳐도 같이 가야지.
What do you mean?
We should flee together if fleeing is the only option.

//게다가 지금 마루나는 우릴 목표로 하는 것 같지도 않고.
And Maruna currently doesn't seem like targeting us anyway.

저 산 위에 있는 인간이랑 대치하고 있잖아?
Isn't he confronting that human on the mountain?

물론 초월수치는 인간이 아닌 것 같지만
Though of course, his transcendental value doesn't feel like that of a human...

[Hura:] 그러니까 더더욱 내게로 공격을 유도 해야지.
That's exactly why I should draw attacks to my side.

인간이 도망칠 시간이라도 벌여줘야 해.
I should at least earn some time for the human to escape.

- Flashback ends -

(Cloche:) 무슨 뜻이지?
새삼스럽게 인간을 왜 챙겨?
What did he mean by that?
Why care a human all of a sudden?

공격을 유도하다가 본인이 위험해지면 어쩌려고...
What's he thinking, he could fall into danger while drawing attacks...

모르겠다. 생각해봤자 내가 도와줄 방법이 있는 것도 아니고
I have no idea. If I had, I don't have a way to help him anyways...

사가라님께 보고해야지.
I'll report this to Sagara-nim.

- Planet Willarv, but not the north pole, seashore of somewhere without ice...

[Shess:] 초월기를 약화 시키려고 흑은의 검을 줬는데...
So you gave him that Black-Silver Sword to weaken his transcendentals...

그 흑은의 검 위력이 이 정도란 말이죠.
And the power of that Sword amounts to *this*.

속은 겁니다. 가루다가 어머니께 아이템의 정보를 곧이곧대로 밝혔다는 보장이 없는데.
You were fooled. There's no guarantee that Garuda told you, mother, information about the item without any lies.

애초에 가루다를 보완하는 아이템이라고 하지 않았습니까?
Wasn't it said to be an item to complement Garuda in the first place?

마루나가 가루다 이름을 계승한다면, 흑은의 검은 그를 더 강하게 만드는 수단이 될 수도 있을 겁니다.

If Maruna inherits the name Garuda, then Black-Silver Sword could be a means to make him even stronger.

- We see Shess and Kinnaravata both sitting...
- Shess is holding his hand over Kinnaravata

Kinnaravata: 난 됐으니 이제 차탄을 치료해줘라.
That's enough for me, now heal Chatan.

- We see Chatan is lumped over a rock from behind

[Shess:] 차탄이... 저렇게 당할 정도였습니까?
His power... was on the level to make Chatan like *that*?

- Chatan is lumped unconscious, tattered here and there and covered with his own blood

Kinnaravata: 내가 출구를 나왔을 땐 이미 저런 상태였다.
He was in that state already when I got out through the exit.

//차탄은 심연에 함께 가지 않고 출구 근처에 대기중이었으니...
Chatan didn't follow us to Abyss and was on standby near the exit...

마루나의 갑작스런 공격에 제대로 대처하지 못했겠지.
So he couldn't deal properly with Maruna's sudden attack.

너도 옆에서 봐서 알겠지만
You would already know this, since you stood by,

- Shess, Kinnaravata, Hanuman, Gandharva, and Yama is gathered, Maruna lying down in the middle
- Shess, who's standing behind his mother, is holding the white sword
- Hanuman is holding the black sword

내가 가진 정신계초월기로는 지금의 놈을 뚫을 수가 없어서
but I couldn't get through current Maruna with the mental transcendentals I have.

- Hands are shown, pressing swords to Maruna

흑은의 검을 쥐게 하는 것도 정신계가 아닌, 속박의 형식이었다.
So the method I made him to hold Black-Silver Sword wasn't mental, but in a form of restraint.

그런데 그 속박조차도 제대로 통하지 않았어.
But then, even that restraint barely worked at him.

그 자리에서 도망쳤다는 자체가, 내 속박을 파훼했다는 거지.
The fact that he ran away from the spot, means he neutralized my restraint.

정신계도, 속박도 거의 통하지 않고 심지어 빠르기까지 하니 차탄으로선 상대할 방법이 없었을 거다.
Mental transcendentals and restraints barely work at him and his speed is outstandingly fast, so there wouldn't have been any way for Chatan to deal with him.

하누만과 간다르바가 쫓아갔지만...
당연히 놓쳤겠지.
Hanuman and Gandharva chased him, but...
they must have lost the trace, of course.

아마도 놈이 검을 잡고 있는 건 검 자체의 흡인력에 의한 것일 뿐이라,
언제 검을 놓고 초월기를 쓸지 모른다.
Him holding onto the Sword might be only because of the power of the Sword that draws the user,
so he could put down the Sword and use his own transcendentals anytime.

[Shess:] 결국, 무리하게 깨우려다 폭주하게 만든 게 문제군요.
So, the problem arose by overdoing it while trying to wake him up and making him berserk.

Kinnaravata: 무리한 건 아니었어.
It was not overdone.

간다르바는 놈을 깨우는데 성공했다고 했다.
Gandharva said he succeeded in waking him up.

잠꼬대로 폭주하는 게 아니라
He is not berserking while sleepwalking,

- Scene changes to show Maruna from the side, human form, with his red(with white, smoky end) wings out

정말로 깨어난 거라고.
but actually awake.

- Maruna is still holding the Black-Silver Sword

[Hura:] 다행이다.
말이 통하는 상태여서.

What a relief.
I can at least talk to you.

꿈쩍없이 죽는 줄 알았는데 말이야...
And I thought I was certainly gonna die...

- Hura's head is shown, sura form, bleeding purple blood, lying down on snow

[Maruna:] 뭐하러 끼어들었나.
Why did you interfere.

[Hura:] 말했잖아. 널 위해서라고.
지금 하려는 거 그만두는 게 좋을 거라고.
I told you. It's for your sake.
You'd better stop what you are trying to do.

- Hura's whole body is shown, fully surafied; Hura's body and limbs are all scattered over, crushed and blood all over. At least the head is discernable

7년 전에 살려준 보답을 하는 거야.
I'm repaying you for saving me 7 years ago.

[Maruna:] 내가 널 살려? 기억도 안나는군.
귀찮아서 안 죽인 정도겠지.
Me, saving you? I don't even remember.
Guess I didn't bother to kill you back then, and no more.

[Hura:] 그런데 그 검은 왜 계속 쥐고 있어?
But why do you keep holding that sword?

내가 알기로 그거 계속 쥐고 있으면 안 좋은
As far as I know, keep holding it does no good—

[Maruna:] 네가 상관할 바 아니다.
It's none of your business.

내 앞에 거슬리는 널 봐주는 것도 이번이 마지막이니
This is the last time I let your annoying interference slide,

다신 나서지 마라.
so never, ever step in again.

- Maruna flies away

[Hura:] 기어코 가네...
He left, in the end...

뭐... 전 할 만큼 했어요, 칼리님.
Welp... I did my best, Kali-nim.

- Somewhere, still with ice and snow

Rana: 따라오진 않는 것 같은데
It seems like he isn't following us,

공격 방향도 우리쪽이 아니었잖아.
and the attacks weren't toward our direction.

그냥 수라끼리 싸우던 거 아니었을까?
Couldn't it be just the fight between suras?

Ran: 안심하긴 일러.
그놈은
It's too early to be relieved.
That guy is

'붉은 하늘'의 주범이었던 마루나니까.
the main culprit of 'Crimson sky incidents', Maruna.

- Rana with shocked expression

Rana: 3만 명의 사망자를 낸?
The one who killed 30 thousands?

Ran: 윌라르브만 그 정도지...
실제론 더 많은 행성에서 같은 짓을 했다고 해.
That's when you count fatalities on Willarv only...
In fact, he's said to have done the same on other planets.

그런 놈이랑 콘체스에 갔었지.
신들의 명령으로...
And I went to Konchez with such guy.
Because of the order of the gods...

- Rana with surprised expression
#First time she's actually told about this

Ran: 이젠 그런 살인은 안한다곤 하는데...
While he said he doesn't do such murder anymore...

그래도 혹시 모르니 넌 린드할로우로 들어가.
But get back into Rindhallow, just in case.

적당한 거리로 접근하면 호티바유를 써서...
After getting near enough, use 'Hoti Vayu' —

...!!!

역시 날 쫓아온다.
As expected, he's after me.

//서둘러, 라나. 지금 바로 도시로 들어가야 해.
Hurry, Rana. You should get into the city right now.

Rana: 그럼 너도 같이
Then you, too—

Ran: 안 돼. 이유는 몰라도
놈이 공격적으로 쫓아오는 걸 보면 싸움이 벌어질 수 있는데
No. I don't know why,
but chances of fight happening isn't low considering that he is chasing us aggressively,

말했듯이 붉은 하늘의 주범이야.
내가 도시로 피하는 건 오히려 불필요한 사상자를 내는 꼴이 될 수 있어.
and again, this is the main culprit of the 'Crimson Sky incident'.
There could be unnecessary casualties if I hide myself in the city.

Ran: 그러니까 라나
So, Rana,

먼저 가서 기다려.
go ahead and wait for me.

곧 해결하고 들어갈 테니 너무 걱정 말고.
I'll handle this soon and get in, so don't worry too much.

(Rana:) 뭔가 불길하다고
I wished to say, "Something is off",

말하려다 참았다.
but held myself.

- Rana gritting her teeth as if holding her tongue

(Rana:) 란이 말한 방법이 최선이야.
더 나은 해결책을 줄 수 없으면 군말 말고 따르자.
What Ran said is the best choice.
If I can't think of a better way, then I must follow without objection.

회복마법도 못 쓰는 난...
짐만 되니까.
Me, who can't even use healing magic...
would only be a burden.

Rana: hoti Vayu

- Ran is looking at the direction Rana went, arms held like as if he sent Rana directly with his arms
- He looks solemn in a scene...
- And determined in the very next scene, turning

Sfx BOOM

- Maruna struck Ran with Black-Silver Sword directly, which Ran blocked by using his right arm

Ran: 아깐 원거리 공격을 하더니 이젠 직접 검을 부딪치네.
You were attacking from a distance earlier, and now you are directly hitting with the Sword.

//검기술을 제대로 못 쓰나?
검에 지배당하는 상태는 아닌 것 같고.
Aren't you capable of using the skills of the Sword?
Doesn't look like you are controlled by it.

다짜고짜 왜 날 공격하는지 이유나 좀 들어보자.
Well, let's hear why you are attacking me out of the blue.

- Maruna doesn't answer, he's looking down at Ran
- Ran's eyes suddenly turns in shock as if he noticed something...
- The black lightning attacks are heading behind Ran, toward Rindhallow

(Ran:) 원거리 공격을 하지 않은 게 아니라
No, he did use ranged attacks,

검기보다 더 빨리 날아온 것 뿐이었어.
it's just that he flew faster than the slash attacks of the Sword.

안 돼. 제발...
No. Please...

Sfx Rumble

- The black lightning engulfs the barrier, shattering it
- It isn't clearly shown whether the attack reached the buildings below

Initial TL done

to be continued

Assistant for background and coloring: Yamchi-nim

Author's comment: -

Blog: <https://blog.naver.com/currygom/224340837491>

TL: Tierra



대륙파괴검

Continent-Destroying Sword

초월기 약화시킨다고 검을 쥐어줬는데 무슨 공격이 이러냐구요? 이래도 할무트를 반파시키던 공격보단 매우매우 약한 공격이라는 사실...!

우측장면하단에 바위가 떠있는 부분은 마루나가 한 게 아니라, 이전에 타크사카가 공격했던 흔적입니다. 마루나가 한 건 그 위에 바위섬 같은 부분이죠. 원래 저기까지 다 육지였는데 섬처럼 됐어요.

You might be wondering what kind of attack this is, considering the sword was given to him specifically to weaken his transcendental skills. Well, the fact is, even this attack is vastly weaker than the one that previously left Halmut half-destroyed...!

The floating rocks visible at the bottom right of the panel aren't the result of Maruna's attack; they are traces left by an earlier attack from Taksaka. What Maruna actually created is the rocky, island-like formation above them. That area used to be solid land, but it has now been transformed into something resembling islands.



최대한 불쌍한 모습

Look as pitiful as possible

여기서 후라는 일부러 재생을 안하고 있습니다.

어차피 재생을 해도 못 이길 상대이고 속도면에서 도망치는 것도 불가능하니, 싸울 의사가 없음을 표시하는 거죠.

Here, Hura is not regenerating on purpose.

It's an opponent they can't beat even if they regenerate anyway, and it's impossible to run away in terms of speed, so this shows that they have no intention of fighting.



작화에 많이 힘주고 있습니다
We are putting a lot of effort into the drawing quality.



흑은의 검을 든 마루나가 뭔가 피해를 줄듯한 예고는 오래 전부터 있었죠. 지금의 마루나가 공격하는 심리는 바로 다음화에 나오니까요. 너무 화내지 마시고 릴렉스... (미리보기 당시에 캐붕이라고 블로그에 열변을 토하시는 분이 여럿계셨기에)

There had been hints for a long time that Maruna, wielding the Silver-Black Sword, would inflict some kind of damage. The mindset driving Maruna's attack right now will be revealed in the very next episode. So, please relax and don't get too upset... (I mention this because, back when this fastpass episode was released, quite a few people took to the blog to passionately argue that this was out of character for him.)

